

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: <b>TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTÓW SPECJALISTYCZNYCH</b>									Kod przedmiotu: <b>KF/FA-IP/TS/22</b>	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: <b>SPECIALIST TRANSLATION</b>										
Kierunek studiów: <b>Filologia angielska</b>				Profil: <b>praktyczny</b>				Poziom studiów: <b>I stopień</b>		
Specjalność/specjalizacja: <b>Translatoryka stosowana</b>				Forma zaliczenia przedmiotu: <b>egzamin</b>				Semestr studiów: <b>5,6</b>		
Nazwa grupy przedmiotów: <b>specjalnościowe</b>				Język w jakim prowadzone są zajęcia: <b>polski i angielski</b>						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	<b>30-sem. 5</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	<b>Sem. 5: 3 Sem. 6: 3</b>
Tryb stacjonarny	-	<b>30-sem. 6</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	
Tryb niestacjonarny	-	<b>30-sem. 5</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	<b>Razem: 6</b>
Tryb niestacjonarny	-	<b>30-sem. 6</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	
Jednostka realizująca przedmiot: <b>Kolegium Filologii</b>										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): <b>mgr E. Cupryn (ecupryn@wszop.edu.pl)</b>										
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>										
C1.	Zaznajomienie studentów z wybraną terminologią fachową, z różnymi rodzajami tekstów specjalistycznych ze zwróceniem uwagi na poznane strategie translatorskie, które umożliwią im efektywne dokonywanie tłumaczeń tekstów specjalistycznych									
C2.	Rozwijanie u studentów umiejętności krytycznej analizy tekstów pisemnych w kulturze wyjściowej i docelowej									
C3.	Rozwijanie kompetencji językowej w zakresie języka obcego, szczególnie w zakresie frazeologii i stylistyki tekstów specjalistycznych, a także wiedzy ogólnej, specyfiki kulturowej i socjolingwistycznej									
C4.	Wyrobienie sprawności tłumaczenia pisemnego w zakresie tekstów specjalistycznych									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.									
2.	Ogólna wiedza teoretyczna i umiejętności praktyczne z zakresu przedmiotów kierunkowych prowadzonych w semestrach 1-4 (warsztat tłumacza przysięgłego, teoria tłumaczenia, gramatyka kontrastywna, stylistyka i składnia języka polskiego).									
3.	Umiejętność pracy samodzielnej i w grupie.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada uporządkowaną wiedzę i umiejętności w zakresie przekładu wybranych tekstów specjalistycznych oraz potrafi posługiwać się narzędziami informacyjno-komunikacyjnymi	FIL K_W01 FIL K_W08 FIL K_U11
EU2	Student potrafi stosować terminologię oraz styl właściwe dla danego typu tekstu w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na angielski i odwrotnie	FIL K_W05, FIL K_U1
EU3	Student jest gotów do przyjmowania konstruktywnej krytyki oraz oceny posiadanej wiedzy, a także stałego jej poszerzania	FIL K_K01
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student potrafi wykorzystywać teksty podobne i materiały fachowe w celu wyszukiwania i selekcjonowania informacji potrzebnych do przetłumaczenia tekstu specjalistycznego	FIL K_W07 FIL K_K01 FIL K_U04
EU2	Student potrafi zachować precyzję oraz poprawność językową, logiczną i terminologiczną w wykonywanym tłumaczeniu	FIL K_U12, FIL K_K05 FIL K_W07, FIL K_U13
EU3	Student jest gotów do przyjmowania konstruktywnej krytyki oraz oceny posiadanej wiedzy oraz do samodzielnego rozwiązywania problemów, bądź do zasięgnięcia opinii ekspertów i do współpracy w zespołach	FIL K_K01, FIL K_K02 FIL K_U06, FIL K_W10

**TREŚCI PROGRAMOWE:**

L.p.	ĆWICZENIA – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	<b>Rodzaje i cechy charakterystyczne tekstów specjalistycznych</b> Specyfika tłumaczeń tekstów specjalistycznych.	4	4
ĆW2	<b>Budowa warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych.</b> Etyka zawodu tłumacza. Narzędzia w pracy tłumacza: słowniki, bazy terminologiczne, wyszukiwarki internetowe, narzędzia CAT, itp. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcą i konsultantami. Znaczenie tekstów równoległych.	4	4
ĆW3	<b>Przekład tekstu z dziedziny techniki.</b> Praca z tekstami referencyjnymi. Wskazówki dot. języka tłumaczenia. Zajęcia praktyczne/ Analiza błędów	7	7
ĆW4	<b>Przekład tekstu marketingowego.</b> Wskazówki i przykłady tłumaczeń. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	7	7
ĆW 5	<b>Tłumaczenie dokumentu finansowego – ubezpieczenia</b> Stworzenie zaplecza słownikowego Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	8	8
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>30</b>

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:** bieżące przygotowanie do zajęć oraz aktywne uczestnictwo w zajęciach- indywidualnie i grupowo, wykonanie tłumaczenia/tłumaczeń śródsesemestralnych na ocenę

L.p.	ĆWICZENIA – semestr 6	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	<b>Tłumaczenie dokumentu prawnego</b> Stworzenie zaplecza słownikowego. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	6	6
ĆW2	<b>Tłumaczenie dokumentu medycznego</b> Stworzenie zaplecza słownikowego. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	6	6
ĆW3	<b>Tłumaczenie dokumentu ekonomicznego</b> Stworzenie zaplecza słownikowego. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	6	6
ĆW4	<b>Tłumaczenie dokumentu politycznego.</b> Uwrażliwienie na kulturę innych krajów.. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	6	6
ĆW 5	<b>Proofreading a tłumaczenie</b> – ćwiczenie wrażliwości językowej, formalnej oraz uwrażliwienie na formę i standardy przekładanych tekstów - ćwiczenia	6	6
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>30</b>

<b>FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:</b> egzamin pisemny			
<b>NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE</b>			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny.		
2.	Ćwiczenia tłumaczeniowe, Materiały ćwiczeniowe - referencyjne.		
3.	Praca samodzielna i zespołowa.		
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	11	11
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	14	14
4.	udział w konsultacjach	4	4
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	12	12
6.	egzamin / zaliczenie	4	4
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	13	13
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	12	12
4.	udział w konsultacjach	4	4
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	12	12
6.	egzamin / zaliczenie	4	4
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>
<b>LITERATURA PODSTAWOWA:</b>			
1.	Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i> . Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN		
2.	Korzeniowska, A. and P. Kuhiwczak 1994. <i>Successful Polish-English translation</i> . Warszawa. PWN		
3.	Pochhammer, F. and M. Shlesinger (eds.) 2001. <i>The interpreting studies reader</i> . London. Routledge		
<b>LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:</b>			
1.	Bassnett, S. (1988). <i>Translation Studies. Revised Edition</i> , London: Routledge		
2.	Hatim, B., Munday J. (2004). <i>Translation. An advanced resource book</i> . London: Routledge		
3.	Tryuk, M. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN		
4.	Venuti, L. (ed.) 2000. <i>The translation studies reader</i> . London. Routledge		
<b>PRZYDATNE INFORMACJE</b>			
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> <li>▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>		
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra		

3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li><li>▪ karty przedmiotów</li><li>▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li></ul>
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"><li>▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr</li><li>▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej</li><li>▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li></ul>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023